

УДК 811.111'25:35.4(045)

## TECHNIQUES OF TRANSLATION OF CODE WORDS IN MILITARY TEXTS

*Olesya Prus*

**Yuliya Demyanchuk**, PhD in Economics

**Lviv State University of Life Safety**

The thesis explores methods of translating code words in a military context.

**Keywords:** translation, method, code word, military text, military translation, security, abbreviation, adaptation, localization

In the military, providing the security and privacy of communications is critical to achieving mission objectives and strategic dominance. Codeword translation plays an essential role in military operations since it protects ways of communication from potential threats. Modern military operations require enhanced coding and encryption technologies that enable effective and safe information flow in a combat setting where the enemy may utilize a range of analysis and interception techniques.

This research explores various approaches and techniques for translating codewords in military texts to ensure a high level of security and confidentiality of communication channels. It focuses on key aspects such as security, efficiency, adaptability, and resistance to decryption, which determine the success of codeword translation methods in the military sphere.

Translating from English into Ukrainian demands a wide range of changes to a word, phrase, or entire sentence, including lexical and semantic, syntactic, and grammatical transformations.

**Direct Translation:** This entails translating code terms directly from English to Ukrainian while ensuring that the translated words retain their intended meaning within the military context. Direct translation involves changing code terms straight from English to Ukrainian while retaining their original meaning and purpose in the military environment. This strategy is intended to preserve clarity and consistency in communication between English-speaking and Ukrainian-speaking military members.

Tracing refers to the step-by-step replication of sentences once its constituent parts have been translated using proper lexical procedures in Ukrainian [1].

**Adaptation to Ukrainian Terminology:** Sometimes, direct translation or transliteration may not adequately convey the intended meaning or may sound awkward in Ukrainian. In such cases, translators may choose to adapt the acronym or abbreviation to fit Ukrainian military terminology while preserving its essence.

For example, "C2" (Command and Control) can be translated as "Керування та контроль" (Keruvannya ta kontrol) in Ukrainian.

Equivalent replacement refers to using pre-existing equivalents from socio-political dictionaries that cannot be translated differently [1].

Abbreviation is used with multi-component phrases, but only if this modification doesn't affect the meaning of the phrase or the denotative notion of the term itself [1]. Military communications often use acronyms and abbreviations to convey complex messages efficiently. These may not be encrypted, but they serve as a form of code that requires specialized knowledge to interpret. Acronyms and abbreviations play a significant role in military communication, providing concise and efficient ways to convey complex concepts, commands, and instructions. When translating code words from English into Ukrainian, it's essential to accurately preserve and adapt these acronyms and abbreviations to ensure clarity and consistency in communication within the Ukrainian military context.

**Localization:** Consideration should be given to cultural and linguistic nuances when translating code words, ensuring that they are appropriate and easily understandable within the Ukrainian military context. Localization is a crucial aspect of translating code words in military texts from English into Ukrainian. It involves adapting the language, terminology, and cultural references to make the communication more relevant and understandable within the Ukrainian military context.

Therefore, the adequacy of translation of military materials involves not only the accurate transmission of the content of the material, but also the careful transmission of its structural form, sequence of presentation and a number of other factors that may be considered unnecessary or formal, but are of great importance for a military specialist [2].

The translation of code words in military texts from English into Ukrainian is a complex and multifaceted process that requires careful consideration of various factors. Effective translation of code words is essential for maintaining clear and secure communication channels within the armed forces, facilitating cooperation, coordination, and decision-making in diverse operational environments. By employing these techniques, translators can ensure that the translated code words accurately convey the intended meaning while adhering to established military terminology, legal requirements, and cultural sensitivities.

### **References**

1. Maltsev, D. D. Features of Military Terminology Translation. 2017 / Ed. by Dr. K. V. Balabanov, Prof. of Political Sciences, Dr. O. V. Bulatova, Prof. of Economics. Mariupol, 2017. Pp. 65–68.
2. Zaytseva, M.O. Features of Translating Terms in Military Context. Scientific Journal of Dragomanov National Pedagogical University. Issue 10. 2013. Pp. 96–102.